

Е. В. Гуцева, О. В. Ерофеева

## РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТА С ВЫСШИМ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИМ ОБРАЗОВАНИЕМ НА РЫНКЕ ТРУДА

*Уральский государственный медицинский университет  
г. Екатеринбург, Российская Федерация*

**Аннотация.** В данной статье рассмотрена проблема языкового барьера российских провизоров во время поиска работы. Мы сравнили такие требования, как конкурентные зарплаты, возможности для карьерного и профессионального роста, дополнительные бонусы (курсы повышения квалификации, поездки за границу, предоставление дополнительных ресурсов), но основное внимание уделялось требованию знания английского языка.

**Ключевые слова:** провизор, работа, английский язык, языковой барьер.

E. V. Gutzeva, O. V. Erofeeva

## THE ROLE OF ENGLISH LANGUAGE FOR RUSSIAN PHARMACISTS APPLYING FOR A JOB

*Ural State Medical University  
Yekaterinburg, Russian Federation*

**Abstract.** The article describes the problem of the language barrier in Russian pharmacists searching a job. We have compared the requirements such as competitive salaries, opportunities for career and professional growth, additional bonuses (improvement courses, abroad trips, additional resources provision), but we have focused on the requirements of proficiency in English.

**Keywords:** pharmacist, job, English, the language barrier.

### Введение

В современном мире заметны тенденции к повышенному интересу таких сфер деятельности как маркетинг и коммерция, наука, медицина, бизнес и т. д. Однако одна страна, например Российская Федерация, не способна обеспечить достаточно высокий рост этих сфер до тех пор, пока не вступит в сотрудничество с другими странами и не приобретет глобальную форму.

Благодаря исследованиям маркетингового агентства DSM Group можно узнать, что стоимостный объем продаж импортных лекарственных препаратов на отечественном рынке за последние несколько лет составляет более 70%. Это говорит о наличии рыночных отношений России со странами Европы, Азии, США и наличии представительств фирм этих стран на территории РФ.

Одной из проблем предоставления работы для российских фармацевтов-провизоров в от-

ечественных фармацевтических компаниях с международным значением, а также в иностранных фармацевтических компаниях и их представительствах на территории РФ является коммуникативность, затрудненная языковым барьером.

### Цель исследования

Изучение общих требований к вакансиям для специалистов по направлению «Фармация» зарубежных фармацевтических компаний и их представительств на территории РФ, а также российских фармацевтических компаний с международными контактами.

### Материалы и методы

Теоретический анализ рынка вакансий с обязательным наличием высшего (профессионального) фармацевтического образования за 2015–2016 годы с последующим обобщением результатов.

### Результаты и обсуждение

В настоящее время английский язык считается универсальным международным языком. В мире на этом языке говорит около 505 миллионов человек [2]. Поэтому наиболее популярны случаи сотрудничества двух компаний, ни для одной из которых английский не является родным языком, но переговоры и прочее проводят на нем.

В исследовании было отобрано и проанализировано 75 вакансий в крупных городах России (Москва, Санкт-Петербург, Новосибирск, Екатеринбург и т. д.) за 2015–2016 годы для специалистов, получивших высшее профильное (фармацевтического) образование. Для общего анализа всех вакансий сравнивались такие требования как конкурентная заработная плата, возможности карьерного и профессионального роста, дополнительные бонусы (курсы повышения квалификации, зарубежные командировки, предоставление дополнительных ресурсов), но основное внимание уделялось требованию знания английского языка. Также были вакансии с пожеланием знания нескольких иностранных языков, но такие вакансии в исследовании включены не были.

Среди вакансий были: переводчик медицинской/фармацевтической тематики, химик отдела контроля качества, специалист по регистрации лекарственных средств, менеджер по продажам химических реактивов и сырья для фармацевтической и косметической отрасли, региональный медицинский советник, медицинский представитель и др.

Среди фармацевтических компаний были: Novartis, Teva, Takeda, Johnson&Johnson, Bayer, Верофарм, Биокад и др.

Работникам российской химико-фармацевтической промышленности необходимы полноценные знания иностранного, и в первую очередь английского языка, для того чтобы:

- читать специальную литературу и работать с иноязычной технологической документацией;
- общаться с иностранными клиентами / партнерами / поставщиками;
- общаться в рабочем коллективе (если речь идет о работе с иностранной компанией на российском рынке);
- принимать участие в международных выставках / семинарах / конференциях и т. д. [2].

В 59 из 75 рассмотренных вакансий при приеме на работу в фармацевтическую компанию

требовалось знание английского языка, в остальных 16 — не требовалось.

Требуемый уровень знания варьирует от базового (Starter) до выше среднего (Upper-Intermediate), и со знанием медицинской и фармацевтической терминологии.

Анализ заработной платы на 2015–2016 год показал, что без знания английского языка специалист может рассчитывать на зарплату до 40 тыс. руб., а со знанием английского языка — от 35 до 150 тыс. руб. Такие результаты говорят о том, что фармацевт-провизор с дополнительным навыком знания иностранного языка может претендовать на более оплачиваемую должность.

Также было выявлено, что иностранные компании могут предоставить переезд на территорию страны работодателя при условии высокой квалификации фармацевта-провизора и его уверенного уровня знания английского языка, независимо от наличия или отсутствия англоязычного населения.

Любая фармацевтическая компания обещает возможность карьерного и профессионального роста, официальное трудоустройство, оформление ДМС, курсы повышения квалификации. Однако только крупные фармацевтические компании могут предоставлять такие ресурсы как корпоративный автобус, питание, оплата проезда и мобильной связи, оплата спортзала, оплата проживания при переезде на территорию работодателя, оформление визы и многое другое.

В заключение стоит отметить, что наличие проблемы языкового барьера актуально и для фармацевтов-провизоров, занимающихся научной и исследовательской деятельностью. Так как наиболее новая информация, открытия в фармацевтической сфере издаются в англоязычных журналах.

### Выводы

1. В иностранных фармацевтических компаниях, их представительствах на территории Российской Федерации и российских компаниях с международными контактами предоставляются вакансии для специалистов с высшим профессиональным фармацевтическим образованием в ≈80% случаев с обязательным знанием английского языка.

2. Требуемый уровень знания английского языка — от базового до профессионального. Причем имеется прямая позитивная зависимость этого уровня от заработной платы и занимаемой должности.

3. Знание английского языка российским работникам химико-фармацевтической промышленности и фармацевтам-провизорам, занимающимся научно-исследовательской деятельностью, необходимо для чтения специальной литературы, общения с клиентами и партнерами, участия в международных конференциях и выставках.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ерофеева, О. В. Актуальность изучения английского языка в медицинском вузе / О. В. Ерофеева // Сборник научно-практической конференции с международным участием УГМУ.— 2015.
2. Христолюбова, Т. П. Роль иностранного языка в образовании студентов вузов химико-фармацевтического профиля / Т. П. Христолюбова // Сборники конференций НИЦ Социосфера.— 2012.— № 31.— С. 65–67.
3. Lewis, M. Paul, Simons, Gary F. and Fennig, Charles D. (eds.) // Web edition of the Ethnologue [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ethnologue.com/language/eng> (дата обращения: 31.10.2016).

УДК 340.6

О. Б. Долгова, С. Л. Соколова, Г. А. Вишневский, М. Е. Кинельская

МНЕНИЕ ВЫПУСКНИКОВ МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
О ПОДГОТОВКЕ ПО ВОПРОСАМ МЕДИЦИНСКОГО ПРАВА*Уральский государственный медицинский университет  
г. Екатеринбург, Российская Федерация*

**Аннотация.** Представлены результаты анализа мнений студентов о подготовке по вопросам медицинского права, сделан вывод о необходимости цикла по судебно-медицинской экспертизе качества медицинской помощи.

**Ключевые слова:** студенты, медицинское право, цикл на кафедре судебной медицины.

O. B. Dolgova, S. L. Sokolova, G. A. Vishnevskii, M. E. Kinelskaia

## OPINION OF MEDICAL UNIVERSITY GRADUATES ABOUT HOW TO MAKE MEDICAL LAW

*Ural State Medical University  
Yekaterinburg, Russian Federation*

**Abstract.** The results of the analysis of opinions of students about the carriage on the issues of medical law were presented, the conclusion about the necessity of the cycle in the forensic examination of quality of medical care was done

**Keywords:** students, medical law, cycle at the department of forensic medicine.

В настоящее время актуальным является для врача знание права и ответственности медицинских работников за совершенные правонарушения при выполнении своих профессиональных обязанностей. Получая диплом и начиная самостоятельную трудовую деятельность, молодой специалист в практической работе сталкивается с жалобами на качество оказываемой меди-

цинской помощи, что делает важным правильное понимание правовой перспективы совершенных им действий. Студенты-выпускники перед началом цикла занятий на кафедре судебной медицины на сегодняшний день демонстрируют отсутствие знаний по вопросам медицинской и юридической оценки качества оказания медицинской помощи. В то же время лекционные